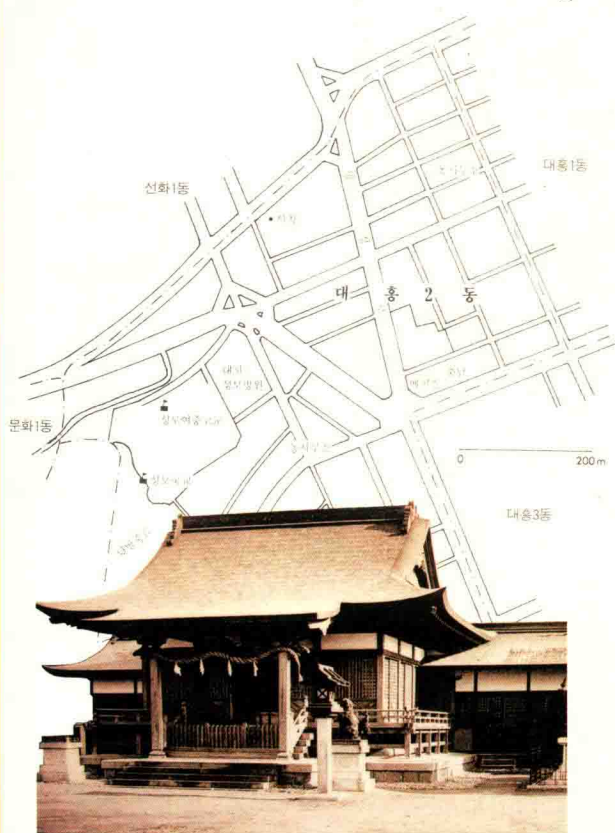


阅读韩国书系

韩国城市设计

〔韩〕金玟秀 著

〔韩〕朴正俸 〔中〕周毅 译



上海交通大学出版社
SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS



韩国城市设计

【韩】金玟秀 著

【韩】朴正俸 【中】周毅 译



上海交通大学出版社
SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS

内容提要

韩国“城市特色”的问题可以说不是源于别的,而是来自于无法正视自身的认知障碍。韩国自日本殖民统治以来,经常以外人的视角看待自己的生活和城市空间,并且“误读历史”也对此带来了一定的影响,因此解读韩国城市、了解城市历史是势在必行的。虽然当今韩国城市的特色被开发的噪音与灰尘所掩盖而无法看清,但各个城市仍具有独特的历史和文化。作者以釜山、大邱、大田、光州、蔚山和仁川等六大广域城市的过去、现在和未来为轴,探讨了城市的历史脉络和“文化特色”,并从城市设计的角度对城市景观、建筑、公共设计、象征设计等进行了综合考察。

图书在版编目(CIP)数据

韩国城市设计/(韩)金玟秀著;(韩)朴正俸,周毅译. —上海:上海交通大学出版社, 2016
(阅读韩国书系)
ISBN 978-7-313-15056-1

I. ①韩… II. ①金… ②朴… ③周… III. ①城市规划—建筑设计—研究—韩国 IV. ①TU984.312.6

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第163563号

한국 도시디자인 탐사 © 2009 by Kim Min-Soo

All rights reserved

First published in Korea in 2009 by Greenbee Publishing Company

Through Shinwon Agency Co., Seoul

Simplified Chinese translation rights © 2016 by Shanghai Jiao Tong University Press

上海市版权局著作权合同登记号:图字09-2016-388号

The WORK is published under the support of Literature Translation Institute of Korea (LTI Korea).

韩国城市设计

著者:[韩]金玟秀	译者:[韩]朴正俸 周毅
出版发行:上海交通大学出版社	地址:上海市番禺路951号
邮政编码:200030	电话:021-64071208
出版人:郑益慧	
印制:上海天地海设计印刷有限公司	经销:全国新华书店
开本:710mm×1000mm 1/16	印张:27.75
字数:405千字	插页:4
版次:2017年1月第1版	印次:2017年1月第1次印刷
书号:ISBN 978-7-313-15056-1/TV	
定价:59.00元	

版权所有 侵权必究

告读者:如发现本书有印装质量问题请与印刷厂质量科联系

印刷电话:021-64366274



郑愧，《大邱达城图》（18世纪后期，藏于岭南大学博物馆）。在谦斋郑散的孙子郑愧所绘的真景山水画中，众山环绕的盆地中心，不仅大邱邑城及其主要城门达西门和南门（岭南第一关），而且西门外的东山和南山、南门外的主山连龟山等也得以如实地描绘。



大邱：东南部——南区一带和远方的寿城区。



大田：穿越源泉公园、中央政府第二办公大楼、甲川河，能看到世博公园的光明塔和右边密集的高层公寓区——智能新区。



大田：南涧精舍建造于1683年，正面4间，侧面2间屋子，都是木质结构，并且大厅的下方有小溪流过，与漂亮的造景相映成趣。



蔚山：蔚山客舍南门太和楼。该门楼并非真的太和楼。原来的太和楼在壬辰倭乱时被毁，该建筑挂着“太和楼”的匾额，就是借用了其名。



蔚山：蔚山大公园。于2002年4月开园的该公园位于南区新亭洞和玉洞一带，面积为666万平方米。这是蔚山市迈向环保城市的第一步。



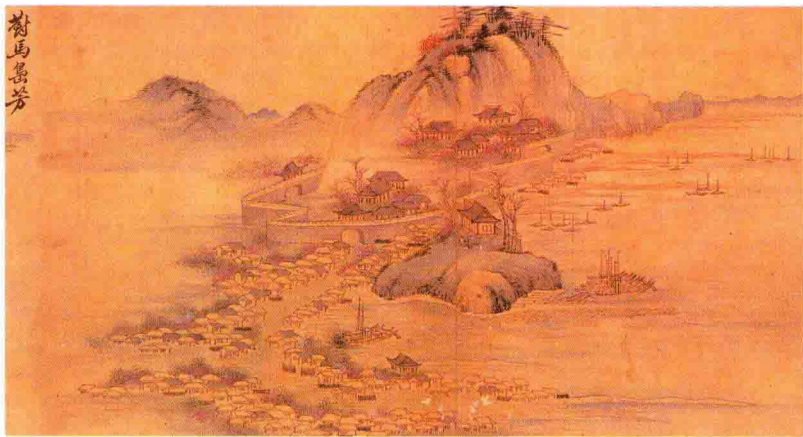
仁川：仁川自由经济区松岛地区全景。此地建有国际商务区、知识信息产业园、尖端生物园、尖端革新集群、仁川新港等。



仁川：在济物浦俱乐部正门阶梯上眺望港口的人。



釜山：海云台区卧牛山迎月岭。如今该地与海云台海水浴场并列为釜山的标志性景观。



釜山：李圣麟，《槎路胜区图》（1748年，藏于国立中央博物馆）。

前言

城市的灵魂

让灵魂产生共鸣的城市记忆使人一生难忘。笔者曾在学生年代看过一场演出。虽然已过去很久,但场景仍历历在目,因为这是在其他地方绝对无法感受到的特别的“场所美学”所带来的巨大感动。1990年某个晚秋的夜晚,行为艺术家约翰·凯利(John Kelly)¹在位于纽约曼哈顿南端港口的“炮台海事大楼(Battery Maritime Building)”举行了一场演出。表演场地因为是在老建筑内部,于是与卡耐基音乐厅和林肯中心等豪华舞台具有性质上的天壤之别。1908年以“鲍扎艺术”(Beaux Arts)风格建造的该历史建筑曾经是作为客轮总站的地方,那些客轮曾往来于港口南端的总督岛(Governors's Island)与纽约东南部的布鲁克林区。同年还建造了史坦顿岛(Staten Island)旅客中心,但客轮总站在1938年航运中止后长期空置。(前1~前4)

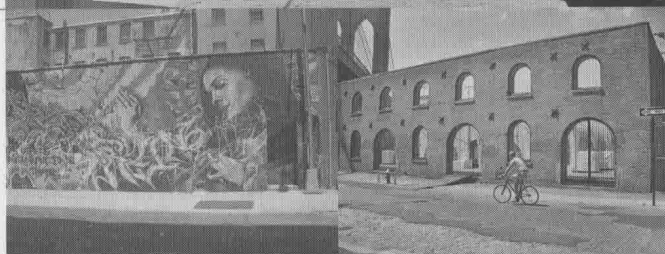
当晚的表演以舒曼的歌集《诗人之恋》为主题展开。约翰·凯利将诗人的爱、痛苦、悲伤、绝望与歌曲、行为艺术相结合表现了出来,更为绝妙的是他还将总站建筑内部作为舞台加以重新利用。当窗外夜幕低垂,他开始以黄莺之声吟唱舒曼为海涅的诗所作的曲《诗人之恋》(Dichterliebe op.48)。此时总站大窗在屋外浮桥灯光映射下若隐若现,纽约港的波涛与船的汽笛声一起响彻开来。这场表演带给我在其他地方绝对无法享受到的独一无二的美学体验。不仅如此,还带给了我深深的感

1. 约翰·凯利是精通声乐、舞蹈和行为艺术的著名多媒体表演艺术家。20世纪80年代初从纽约首演开始,在美国全境、加拿大、欧洲和亚洲进行表演。曾荣获外百老汇奖(1987)、纽约舞蹈表演奖(1986、1988)、美国舞蹈家奖(1987)、古根海姆奖(1989)等。

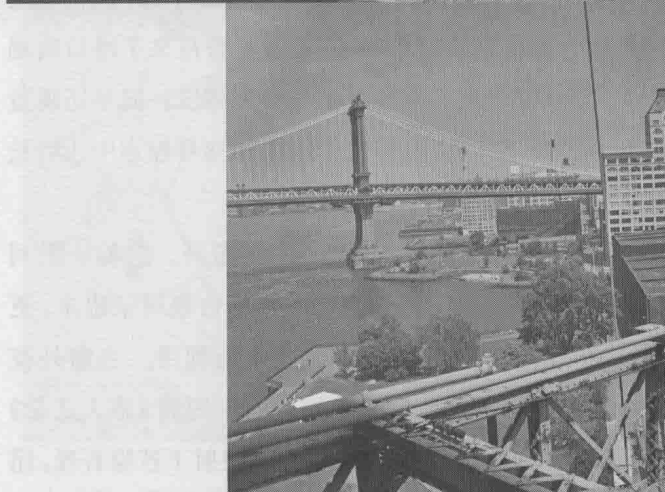
前1



前2



前3



前4



前1 DUMBO地区。前2 DUMBO地区的街头艺术。前3 仅存墙壁的废弃建筑,也用于利用光影的各种夜晚表演。前4 从布鲁克林大桥远望DUMBO地区和水边公园(摄影:洪敏雅)。

动,这与普通声乐家们那一成不变的舞台表演是无法比拟的。这不是一场单纯的表演,而是一部表演者与建筑的场所特征相结合,将诗人内心情绪与心理进行了戏剧化的电视剧。约翰·凯利的身体和动作如同会动的雕塑一样,散发出古典的气息(classical antiquity),将浪漫派诗人经历痛苦和烦恼的内心风景展示在独特的时间与空间之中。总而言之,这场表演是将废弃的古老建筑内部空间作为舞台,以20世纪末人类内心的情绪和心理再现19世纪的浪漫主义革命。

当晚的表演在我心中留下了最“纽约式”的城市形象。后来我确信这样的记忆超越了个人层面,成为了“公共的”东西。20世纪90年代末,纽约市制定了该建筑的复原计划,自2001年起历时五年,耗资6 000万美元完成了复原工程。自2007年起,在屋顶加盖酒店和饭店,将内部空间重新打造为饮食街,并将其设计成为曼哈顿的新地标。回首来看,我在这个地方所观赏到的表演是在“前卫艺术的终结”之后,展示出的一个20世纪末现代艺术所达到境界的指标,也是21世纪纽约城市设计的序曲。

20世纪90年代以来,纽约市就开始重视为废弃的旧建筑注入新活力的“城市再改造计划”。例如将曼哈顿大桥和布鲁克林大桥的旧仓库改造成为独特的文化艺术地区的DUMBO地区¹,原本是贫穷移民的居住地,20世纪60年代以后成为了艺术家的“解放区”,20世纪90年代以后成为了大众化的东村(East Village)和下东区(Lower East Side),原来的饼干工厂经过改造,被称为了第二SOHO,变身为画廊鳞次栉比的文化艺术地区的切尔西(Chelsea)(前5~前8)。这些都作为向纽约城市文化提供新活力的再改造地区,可以说是代表了纽约式“文化特色”(cultural identity)的范例。这些事例不是毁灭城市内的原有建筑然后进行重建而简单开发的,而是发现废弃物的价值后进行再创造的成果。

也许某些读者在此会感到迷惑。因为笔者说要走访韩国城市,却在开首冗长地介绍原纽约市的经验和近来城市再改造的事例。由于在引文

1. DUMBO,“Down Under the Manhattan Bridge Overpass”的简称,意为曼哈顿大桥和布鲁克林大桥之间的地区。此地原为仓库地区,随着艺术家和设计师在此开办工作室,跃升为了纽约的文化地区。

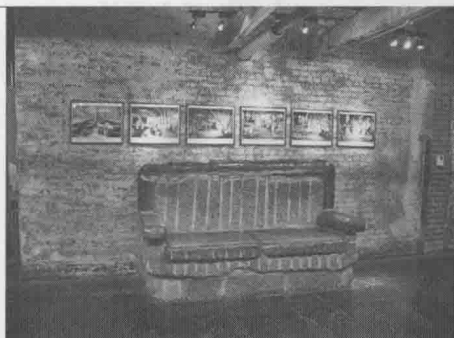
前5



前6



前7



前8



前5 切尔西市场全景。前6 切尔西市场正面入口。前7、前8 切尔西市场内部。改造原饼干工厂,重新成为代表纽约的文化艺术地区(摄影:洪敏雅)。

中批判了因依赖他人视线而被误读的历史,从其主旨和文脉来看,这是自相矛盾的。但是希望读者不要误解。这是为了呼应与此前我们习惯生活在他人视线中的习性,来说明城市的历史文脉和场所的重要性的独特方法。最近韩国各地区关注城市设计,争相引用外国“市中心重新改造”的事例逐渐增多。但实际上这些与其内容的本质并无关系,只是为了美化和包装再开发工程。例如首尔市促进的“东大门运动场公园化工程”。该地是历史和文化积淀的场所。可是首尔市没有集思广益来探讨如何使其得到重新改造,而是举行了名为“世界设计广场”的国际设计邀请赛,评选出获奖作品后单方面进行了拆迁。

首尔因此失去了东大门运动场这样一个可以诉说和追忆城市历史的好地方。当然获奖作品肯定会作为首尔的新地标,成为一大看点。可是令人深感遗憾的是,我们看不到在此过程中所体现出的“改造城市的智慧”,正如前面所讲到的纽约市为重新改造所付出的努力一样。由于这样的现实,最近韩国政府在推动的城市设计乃至公共设计工程也需要更为密切的关注。

当今社会设计似乎紧随着新自由主义世界化的幻象,将国家形象战略奠定了最高地位。政治道具化的动机也开始显现。例如政府发表引入了总揽城市空间、建筑物、街道设施等协调体系的“设计韩国”(Design Korea),以首尔市为代表,各地方自治体也参与到了设计竞争。在首尔市,其各自治区甚至成立了专门负责城市设计与公共设计的部门,来开展制作招牌、营造设计街、建设精品城市等各种工作。从正面来看,这都是为了改善日常生活空间的生活质量,构建文化基础设施,谋求经济发展。

可是现实总有违背本意的事情发生。由于盲目的拆迁和重建、新城项目、政绩工程等,城市的多姿多彩文化和现有的生活空间遭到了破坏。无法重新安置居民的新城计划究竟是为了谁的计划?现实是改善生活质量初衷演变为房价上升和房地产投机的契机,经济没有得到发展但不良建筑公司却赚得盆满钵满,一旦出现房地产滞销情况,政府就会用国民的血汗钱以拆东墙补西墙的形式来进行购买。

最近首尔市从“公共设计”的层面出发,与“营造设计街工程”一起

实行的招牌治理项目又是怎样的呢？这个项目没有对场所和建筑进行综合考虑便统一制定了“户外广告牌指南”且开始了治理¹。这属于旧时代的环境美化，在没有建筑特色的现实中，统一规定招牌等广告牌的大小和形态是毫无意义的。如果不考虑与建筑一起的商铺特性，招牌本来的功能和作用反而会消失。招牌的目的是在短时间内将商铺的内容和特性传递为视觉信息。可是在公共设计层面把一丝不乱的招牌作为城市美观的装饰因素，这虽表面上看起来不错，可是对招牌的本来功能和形成“城市形象”来说可能没有太大帮助。

前9



前9 首尔市内公交。根据2004年改编的首尔市公交体系，重新设计的公交车外观暴露出目的地标识的识别问题。

1. 据首尔市当局称，“营造设计街工程”意在评选出首尔市内25条主要街道，然后设定出各自的特征，并综合设计出街道的所有构成元素。“户外广告牌指南”作为规定招牌大小、形态和色彩的政策，其核心为“一铺一牌”、“招牌规格一元化”等。

例如2004年首尔市公交体系改编时重新设计的公交车外观上目的地标识的识别性。(前9)该设计以色彩将公交车分成了支线(绿色)、广域(红色)、环线(黄色)、干线(青色),并在公交车旁边醒目地标注了没有太大意义的英文字母“G、R、Y、B”。该方案一经实行,就在街上出现了问题。市民们无法识别靠站公交车的目的地标识。因为在设计过程中没有考虑到人们对行驶车辆的视觉认知力,将目的地标识的大小设计过小,却仅考虑到了外观和色彩。因此首尔市的新公交车设计没有改变这个新方案,但贴加了以前的线路标识,这成为了所谓的“画蛇添足的设计”。

当然,对于引发视觉公害的招牌的不规范形态,需要公共层面的注意和管理。可是其目的不应该是为了统一的政绩工程,而应该是考虑自然城市多姿多彩的特性、各场所具有的文化积淀、市民的文化习性等。地方自治体经常赞美巴黎香榭丽舍大街等欧洲城市,将其作为“美丽招牌”的典范。可是必须注意到,这些地方确实存在展示各自建筑特色的城市和大街的历史文化积淀。因此如同这些大街上的招牌一样,统一整治招牌的形态、大小和色彩可以取得效果的只有沿袭西欧名街的首尔狎鸥亭洞和清潭洞等。在首尔崇礼门和东大门市场、釜山中区旧市中心、大邱药廬巷和西门市场、仁川北城洞华人街和新浦洞、大田大兴洞和银杏洞、光州锦南路和忠壮路、蔚山城南洞等制定户外广告指南,进行统一整治前,需要对地区特性和文化积淀进行细致的考查。这样才能形成不同的“城市美学”,就如香港大街和巴黎香榭丽舍大街招牌所形成的“城市美学”是不一样的。(前10、前11)所谓“城市特色”不就是“差异美学”所带来的结果吗?

即便是这样在讲述“城市特色”的特性化,自治体城市也在不断趋于相似,这是由于新自由主义开发逻辑在起作用。在所谓没有国境的世界里,依靠自由市场竞争呼唤无限竞争的新自由主义或者“撒玛利亚恶人”¹

1. 张夏准,《撒玛利亚恶人》,首尔:Bookie出版社,2007。经济学者张夏准教授在此书中解释了当今新自由主义的全球化和经济发展的问题。《撒玛利亚恶人》中的撒玛利亚人与《圣经》中出现的善良的撒玛利亚人不同,张夏准揭发出了当今经济强国,即撒玛利亚恶人标榜的自由市场和自由贸易的竞争逻辑事实上是掌握发展中国家市场,阻止竞争的伪善之策。

前10



前11



前10 大邱东城路周边俗称通信巷的风貌。前11 巴黎香榭丽舍大街。